

Temario

1. Introducción

1.1 Lingüística y gramática.

1.2 Los distintos enfoques comparativos: estudio diacrónico (evolución de las lenguas y reconstrucción), tipología de las estructuras lingüísticas (unidad y diversidad de las lenguas) y gramática contrastiva (enseñanza de una L2 y traducción).

1.3 Metodologías deductivas y metodologías inductivas.

1.4 Tres modelos de investigación en gramática contrastiva: el análisis contrastivo (AC), el análisis de errores (AE) y el análisis de la interlengua (IL).

2. Metodología del trabajo de campo

2.1 Deducción de una problemática. Previsión de errores.

2.2 Formulación, planteamiento y definición de objetivos.

2.3 Diseño de un corpus en función de los objetivos. Determinación del perfil que mejor se adecua a la prueba.

2.4 Identificación, descripción, análisis y valoración del error.

- 2.4.1 Etiología
- 2.4.2 Descripción superficial.
- 2.4.3 Ámbito en el que se inserta. Las estructuras lingüísticas
 - 2.4.3.1 El componente fonológico y su correlato gráfico. El concepto de "falta de ortografía".
 - 2.4.3.2 El componente morfológico, la morfosintaxis y la sintaxis.
 - 2.4.3.3 El componente lexico-semántico.
 - 2.4.3.4 La dimensión pragmática.
- 2.4.4 Incidencia comunicativa

2.5 Expresión sintética de los resultados. Enfoque cuantitativo y enfoque cualitativo.

2.6 Las nociones de análisis, síntesis y valoración de los resultados obtenidos.

2.7 Cómo efectuar una búsqueda bibliográfica, cómo citar y cómo presentar una bibliografía en un trabajo académico.

3. Estudio práctico de disimetrías

Dado el carácter cuatrimestral de la asignatura y, por lo tanto, la limitación de tiempo, los contenidos se limitarán a una selección de estructuras dispares.

- 3.1. La indicación de la localización espacial: empleo contrastivo de las preposiciones.
- 3.2. La indicación de la posesión.
- 3.3. El artículo en francés y en español. Partitivos y artículo 0.
- 3.4. La transformación negativa y sus incidencias.
- 3.5. El grupo de los indefinidos: complejidad de los contrastes.
- 3.6. La inequivalencia de los pronombres relativos.
- 3.7. La substantivización de proposiciones relativas: “lo que” frente a “ce” + relativo / “quoi”.
- 3.8. Pronombres personales complemento directo e indirecto.
- 3.9. Los enunciados impersonales franceses y españoles. Las múltiples equivalencias del pronombre “on”.
- 3.10. La construcción factitiva *se faire* + infinitivo y sus equivalencias españolas.
- 3.11. El modo verbal en la proposición subordinada: analogías y diferencias.
Los grados de probabilidad: posibilidad, probabilidad, certidumbre.
La expresión de la simultaneidad, de la anterioridad y de la posterioridad.
- 3.12. El discurso indirecto: deícticos y modos verbales en francés y en español.

Nota: La impartición en todo o en parte del temario práctico dependerá del número de exposiciones y de las horas lectivas ocupadas por éstas.